



V. Kortárs Kínai Könyvklub
A KÖNYV HÍD – A főváros és Magyarország egy kínai író-műfordító szemével
YU ZEMIN *Papírvárium* regényének a könyvbemutatója

2023. május 18-án 18 órától a Magvető Cafében került sor az **V. Kortárs Kínai Könyvklubra**, amely a **Budapest 150 – Könyvfőváros 2023** programsorozat részeként került megrendezésre. Ez alkalommal **Yu Zemin *Papírvárium*** című regénye került górcső alá, az **író**, valamint a **fordító**, **Mohr Richárd személyes részvételével**, **Zombory Klára**, a könyvklub háziasszonya moderálásával. Az esemény társszervezője a **Budapesti Kínai Kulturális Központ**, támogatója a **Kínai Írószövetség**, és a **Kossuth Kiadó** ajánlott fel könyvajándékokat.

Az est egy különleges felolvasással vette kezdetét: korábbi, Yu Zemin szereplésével készült filmekből, riportfilmekből összevágott videó filmkockái forogtak, miközben Stáhl Eszter és Cheng Gang előadásában a regény egy rövid részlete volt hallható magyar, illetve kínai nyelven, amely részlet épp a főváros képeit jeleníti meg egy kínai szemszögéből. A filmfelvételek, amelyeken a regény szerzője Budapest utcáin, a Szabadság hídon vagy a Duna-parton jelent meg, akár egy időutazás, azonnal a 90-es évek hangulatába vitték a közönséget.

Ezután **Zombory Klára** bemutatta Yu Zemint, nemcsak mint Magyarországon élő kínai írot és műfordítót, hanem mint régi barátját és pályatársát. Yu Zemin Magyarországon mindaddig a kortárs magyar irodalom „kínai hangjaként” volt ismert a köztudatban, de azt kevesen tudják róla, hogy számos magyar író – Kertész Imre, Esterházy Péter, Nádas Péter, Krasznahorkai László, Márai Sándor, Szabó Magda stb. – műveinek fordítása mellett Kínában elismert író is, és már tíz saját prózakötete jelent meg. A könyvklub ez alkalommal a kiváló, Pro Cultura Hungarica díjas műfordító írói „arcát” mutatta be.

Mohr Richárd több érdekes történetet osztott meg a hallgatósággal a fordítás születéséről és a saját tapasztalatairól. A *Papírvárium* magyarra fordítása számára nagy kihívás volt. Egyrészt az író műveltsége, nyelvezetének sajátos stílusa és kifinomult, érzékletes szóhasználata miatt, másrészt mert a színes és sokoldalú történet olyan mélyen gyökerezik a két ország kultúrájában és történelmében, ami miatt a fordítónak széles körű ismeretekkel kell rendelkeznie a kínai és a magyar társadalomról és szokásokról, a vadászati, zenei és orvosi témákat érintő részletekről nem is beszélve – de ez az egész folyamat persze nagyon is kedvére volt.

Yu Zemin elmondása szerint a *Papírvárium* fordítása számára is különleges, felejthetetlen élmény volt – és a siker alapja egy húszéves barátság és bizalom is. A magyar változatból a szerző kihúzott

bizonyos részeket, amelyeket a magyar olvasóknak nem kell magyarázni, a fordító kérdéseire válaszolva pedig bizonyos részekkel kibővítette, sőt új szereplőt és jeleneteket is hozzáírt. Yu Zemin ezenkívül számos személyes történetet osztott meg a közönséggel, szóba kerültek a mű önéletrajzi elemei, valamint a mű történelmi hitelessége is.

A beszélgetés a fordító, Mohr Richárd által a regényből idézett Budapest-leírással, valamint Yu Zemin legkedvesebb budapesti helyszíneinek taglalásával ért véget, amelyek közül kiemelte a Keleti pályaudvart, a Dunakorzót és a pesti kávéházakat, amelyek szorosan kötődnek kalandos életéhez.

A sokszínű, teltházás eseményen számos videóüzenet is vetítésre került, magyar írók, költő, műfordítók, sinológusok, kiadói szakemberek, diplomata – Péterfy Gergely, drMáriás, Kocsis András Sándor, Rácz Péter, Szokács Kinga, Mészáros Sándor, Odze György, Kalmár Éva, Stáhl Eszter – osztották meg gondolataikat. Voltak, akik a *Papírakvriumot* ajánlották, mások személyes emlékeiket elevenítették fel a szerzővel és Kínával kapcsolatban. A rendezvény vetített anyagai, a felolvasás, a filmek és a fényképek megtalálhatók a Könyvklub Facebook-oldalán (Kortárs Kínai Írók / Irodalom / Könyvklub) és honlapján: <https://www.kinaiirodalom.hu/5-konyvklub-yu-zemin-papirakvarium/>. A következő Kortárs Kínai Könyvklub eseményre szeptemberben kerül sor.

- Az V. Kortárs Kínai Könyvklub honlapja (fotók, linkek, sajtómegjelenések): <https://www.kinaiirodalom.hu/5-konyvklub-yu-zemin-papirakvarium/>
- Az esemény Facebook-linkje: <https://www.facebook.com/events/220044993912496>
- YU ZEMIN / JÜ CÖ-MIN / 余泽民 a Kortárs Kínai Írók adatbázisban: <https://www.kinaiirodalom.hu/yuzemin/>
- A könyv ismertetője a Kossuth Kiadó honlapján: <https://www.kossuth.hu/konyv/5753/papirakvarium>
- Programajánló a Budapest Könyvfőváros 2023 honlapján: https://www.budapestkonyvfovaros.hu/esemeny/A_konyv_hid_a_fovaros_es_magyarorszag_egy_kinai_iro_mufordito_szemevel